

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Ho, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О сердце

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Сэрца, цішэй!

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О моё сердце

tradukita de Замятин

tradukita de Людмила Сильнова

tradukita de Соломон Высоковский

Ho, mia kor', ne batu maltrankvile,
El mia brusto nun ne saltu for!
Jam teni min ne povas mi facile,
Ho, mia kor'!

О сердце, не стучи ты так тревожно!
Ты из груди не рвись теперь долой!
Уж мне сдержаться себя едва возможно,
О, сердце, стой!

Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна,
Не выскачы, балеснае, з грудзей!
Так лёгка ўжо цябе стрымаць нямажна.
Сэрца, цішэй!

О моё сердце, не стучи тревожно,
не вырываешься из моей груди!
Поверь, сдержаться больше невозможно.
О моё сердце, погоди!

Ho, mia kor'! Post longa laborado
Ĉu mi ne venkos en decida hor'?
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado,
Ho, mia kor'!

О, сердце, стой! В такое ли мгновенье,
затратив труд, я проиграю бой?
Довольно же! Уйми своё биенье!
О, сердце, стой!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы
у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця ты!
Сэрца, цішэй!

О моё сердце! Столько лет горенья...
Но разве не победа впереди?!
Довольно! Успокой своё биенье!
О моё сердце, погоди!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.